

אלן גינסברג



עכשיו מח נקי
כשמים בלי ענן
הגיע הזמן, אם כך, לעשות
בית במדבר.

מה עשיתי אם לא
לנדד עם עיני שלי
בעצים? או
אבנה: אשה,
משפחה ואחפש
שכנים.

או שאלך לאבוד מבדידות
או מחסר מזון מפגיעת
ברק או דב
(מכרח לאלף את האיל
וללבש את הדב)

ולצור אולי תמונת
נדודים, תמונת־מקדש
זעירה בשולי הדרך לסמן
לנוסע שאני חי
כאן במדבר
ער ובבית

(מתוך קובץ שיריו המוקדמים "מראה ריקה")
תירגם מאנגלית: עודד פלד

אלן גינסברג על קבר אפולינר

...וואָסִי לֵה טאַן
אוי לון קוֹניטֶרָה לאַבניר
טאַן מוריר דֵה קונסנט'

1

בקֶרְתִּי בְּפֶר לֶשֶׁס כְּדִי לַחֲפֹשׁ אֶת שְׂרִידֵי אֶפּוֹלִינֶר
בְּיוֹם שְׁנָשִׂיא אַרְה־בִּב הַגִּיעַ לְצַרְפֶּת לְוַעֲדַת הַפִּסְטָה
שֶׁל רֵאשֵׁי הַמְּדִינּוֹת
אָז שִׁיְהִיָּה זֶה שְׂרָה הַתְּעוּפָה בְּאוּרְלֵי הַכַּחֲלָה צְלִילוֹת אָבִיב בְּאוֹיֵר
שֶׁל פֶּאָרִיס
אֵיִיזֶנְהָאוּאַר מְנוּפֶף מִבֵּית הַקְּבֻרוֹת הָאֲמֵרִיקָנִי שֶׁלּוֹ
וּמַעַל לְקִבְרֵים הַצִּפְרֻדְעִיִּים בְּפֶר לֶשֶׁס עֶרְפֶּל תְּעוּעִים בְּעֵבִי
שֶׁל עֶשֶׂן מְרִיחֻאָנָה
פִּיטֶר אוּרְלוּבֶסקִי וְאַנִּי פִּסְעֵנוּ בְּרִכּוֹת בְּפֶר לֶשֶׁס שְׁנִינוּ
יָדַעְנוּ שְׁנֵמוֹת
וְכִךְ הַחֻקֵּנוּ בְּעֶדְנָה יָדִים זְמַנִּיּוֹת בְּמִינֵי־אֶטוֹרַת נֶצַח דְּמוּת
עִיר
דְּרָכִים וְשִׁלְטֵי רְחוּבוֹת סֶלְעִים וּגְבָעוֹת וְשֵׁמוֹת עַל כָּל
הַבְּתִים
בְּחִיפּוֹשֵׁינוּ אַחַר כְּתַבְתּוֹ הָאֲבוּדָה שֶׁל אִישׁ צְרַפְתִּי דְּגוּל מִן הַתְּהֵם
לְחֶלֶק פֶּשַׁע עֲדִין שֶׁל כְּבוֹד לְעֵמוּד הָאֶבֶן חֶסֶר הַיִּשָּׁע שֶׁלּוֹ
וּלְהֵנִיחַ אֶת הַנְּהֻמָּה הָאֲמֵרִיקָנִית הַזְּמַנִּית שְׁלִי עַל גְּבֵי הַקְּאֵלִיגְרָאמָה
הָאֲלֵמַת שֶׁלּוֹ
שִׁיקְרָא בֵּין הַשּׁוּרוֹת בְּעֵינֵי רֶטְטָן שֶׁל מְשׁוֹרֵר
כְּפִי שֶׁהוּא עֲצֵמוֹ קָרָא בְּאוּרַח פֶּלֶא אֶת שִׁיר מוֹתוֹ בְּסִיִּין
אֲנִי מְקַנֶּה שְׂאִיזֶה־שֶׁהוּ פֶּרַח נְזִירִים פְּרָאִי יֵנִיחַ אֶת הַפִּמְפֶּלֶט שֶׁלּוֹ עַל
קִבְרֵי כְּדִי
שְׂאֵלֵהֵם יִקְרָא אוֹתִי בְּלִילוֹת חֶרֶף קְרִים בְּשָׁמַיִם
יָדִינוּ נַעֲלָמוֹת כְּכֶר מִן הַמְּקוֹם הַהוּא יָדִי כּוֹתֶבֶת
עֲכָשִׁיו בְּחֶדֶר בְּפֶאָרִיס גִּיט־לֵה־קֶר
אֶה וְיִלְיָאִם אִיוּו הַעֲנָה הִיְתָה בְּרֵאשֶׁף מִנֵּת מְהוּ
פִּסְעֵתִי בְּרַחְבֵי בֵּית־הַקְּבֻרוֹת כְּלוּ וּבְכָל־זֹאת לֹא יִכְלַתִּי לְמַצֵּא אֶת
קִבְרֶךָ
לְמָה הַתְּכַנֶּנֶת בְּאוֹתוֹ בְּנֶדְו־גִלְגֶּלֶת פִּנְטֶסְטִי
בְּשִׁירֶךָ
הוּ גִלְגֶּלֶת־מַת חֲגִיגִית מְסֻרִיחָה מֵהַ יֵשׁ לָךְ לֹמֵר שׁוּם דְּבָר
חוּדְהִי בְּקִשֵׁי תְּשׁוּבָה

אֵינְךָ יָכוֹל לְנַהֵג מְכוּנִיּוֹת לְתוֹךְ קִבְרֵי שֶׁל אַרְבַּע אֲמוֹת אֶף כִּי הֵיִקוּם הַנּוּ

מאחוליאום גדול היו לכל דבר
היקום הוא בית קברות ואני מסתובב כאן לבדי
יודע שאפולינר פסע באותו רחוב לפני 50 שנה
טרופו מעבר לפינה ממש תינה אתנו
גונב ספרים
המערב שוב במלחמה והתאבדותו המזהירה תסדר זאת
כהלכה
גיום אפולינר כמה אני מקנא בפרסומך הישגך
לספרות האמריקנית
הרצועה שלך עם השוהה הארכה המטרפת של בולשיט אודות
מנת
צא מן הקבר ודבר מבעד לדלת מוחי
יצר סדרות חדשות של תמונות שירי היקו עצומים מוניות כחלות
במוסקבה
פסלי בודקה שחורים
התפלל למעני על גבי תקליט הפטפון של קיומך הקודם
בקול מתמשך עצוב בבתי שיר של מוסיקה מתוקה נעמקה עצובה
וחורקת במלחמת העולם הראשונה
אכלתי את הגורים הכחלים ששלחת מן הקבר את אָזנו
של נן גוך את הפיוטה המטרף של ארטו
ואפסע ברחובות ניויורק בגלימה השחורה של
השירה הצרפתית
מאלתר את שיתנו בפאריס בפר לשם
את פואמת העתיד השואבת את השקאמה מן האור
המפעפע אל תוך קברך

2

כאן בפאריס אני אורח שלך הו צל ידידותי
ידו הנעדרת של מקס ו'קוב
פיקאסו בצעירותו מביא אלי שופרת צבע יס-תיכוני
אני עצמי משתתף במשתה האדם העתיק של רוסו אכלתי את
הכנור שלו
מסכה עצומה בבאטו לאבואר שאיננה נזכרת בספרי הלמוד
של אלגיריה
צנארה בבוא בולון מסביר את אלכימית
מכונות היריה של המטרפים
הוא מתנפח בתרגמו אותי לשבדית
לבוש יפה בעניבה סגלה ומכנסים שחורים

אל גינסבורג

זקן סגל מתוק שבצבץ מפניו כמו השחב
 המכסה את קירות האנרכיזם
 הוא דבר ללא סוף על מריבותיו עם אנדרה ברטון
 לו עזר יום אחד לגזוז את שפמו הזוב
 בלו סנדראר הזקן קבל אותי בחדר העבודה שלו ודבר בלאות
 על ארכה העצום של סיביר
 ז'ק נאשה הזמין אותי להתבונן באסף האקדחים
 הנורא שלו
 קוקטו המסכן נעצב אל לבו בגלל רדינה הנפלא של פעם לשמע
 מחשבתו האחרונה התעלפתי
 ריגו עם מכתב המלצה למות
 וזיד הלל את הטלפון ואמצאות מרשימות אחרות
 הסבמנו עקרונית למרות שרכל על תחתונים מבשמים
 ולא על כך שלגם עמקות מן העשב של ויטמן
 ובא במבוכה בשל כל האוהבים הקרויים קולונדו
 נסיכי אמריקה מגיעים וזרועותיהם עמוסות שרפנל
 וביסבול
 הו גיום כמה קל להלחם בעולם כמה קל זה נראה
 האם ידעת שהקלאסיקנים הפוליטיים הגדולים יפלושו
 למונפרנס
 בלא ענף דפנה נבואי אחד שיוריק על מצחם
 בלא פעימה אחת של ירק בכריהם בלא עלה שנוחר
 ממלחמותיהם — מאיאקובסקי הגיע ומרד

3

חזרתי ישבתי על קבר והתבוננתי בעמוד האבן המחספס שלך
 פיסת גרניט דק כמו פאלוס בלתי גמור
 צלב דועך בסלע 2 שירים אחד קר
 ראנברסה²
 השני אביטואה-ו קומ מוא א סה פרודיו' קה ז'אנוס³
 גיום אפולינר דה קוסטורוביטסקי
 מישהו הניח צנצנת רבה מלאה מרגניות ומטבעות של 5 ו-10
 סאנטים

כתבן סוריאליסטי נרד-חרס
 קבר קטן מאשר עם פרחים ולב הפוך
 מתחת לעץ נאה וטחוב תחתיו ישבתי גזע מפתל
 ענפי קיץ ועלים מטריה מעל לעמוד האבן ואין איש
 שם

אלן גינסבורג

א קל ווא סיניקטרה אולול גיום קה־טו דבנו⁴
שכנו בדלת שליד הוא עץ
שם מתחת לצבור העצמות הצלובות וגלגלת צהבה
אולי
ובכיסוי "אלכוהול" קבץ שירים מדפסים קולו
במוזיאון
עכשיו צעדי גיל העמידה פוסעים בחצץ
איש מתבונן בשם ופונה לעבר
הקרמטוריום
אותם שמים מתהפכים מבעד לעננים כימים ים־תיכוניים על
הריביירה בזמן מלחמה
שותים את אפולו באהבה לועסים אופיום מקרי הוא נטל את
האור
בסנט ז'רמן חשו בנדאי בהלם שעה שהסתלק
ז'קוב ופיקאסו משתעלים בחשיכה
בנז' לא מותר והגלגלת עזובה עדין על מיטה אצבעות
שמנמנות מתוחות המסתורין והאגו נעלמו
פעמון מצלצל במגדל הכנסייה שבמורד הרחוב צפרים מסלסלות
בעצי הערמון
משפחת ברמון ישנה בקרבת מקום ישו תלוי וסקסי נעול בארון
גדול
בקברם
הסיגריה שלי מעשנת בחיקי וממלאת את הדף בעשן
ולהבות
נמלה מתרוצצת על שרוול הקורדרוי שלי העץ עליו אני נשען
צומח
באטיות
שיחים וענפים מטפסים בין הקברים רשת משי של
קורי עכביש מנצנצת על גרניט
אני קבור כאן ויושב ליד קברי מתחת לעץ

תירגם מאנגלית: עורך פלר

1. הנה הזמן

היכן שנדע את העתיד בלא למות מדעת.

2. לב הפוך.

3. תתרגלו כמוני לנפלאות האלה שאני מודיע עליהן.

4. ואיזה קול עגום מילל גיום למה הפכת.

• בלז סנדראר - סופר צרפתי (1887 - 1961).

• רמונד רדיגה - סופר צרפתי (1903 - 1903).